



**1(179)**  
**2021**

# Apudvistula Bulteno

**de Krakova Societo ESPERANTO**

<b>Bultenon redaktas:</b>	ĉiuj anoj de Krakova Societo ESPERANTO,
<b>Adreso por korespondi:</b>	str. Sokolska 13, 31-515 KRAKÓW

La portempa kanzono, kiun esparanta komunumo sendis al bjalistokaj samideanoj:

## La kvaranteno por ni

Vi lavu ĉiom!...  
Ne multe krom...  
Ne faru, ne iru, ne ternu, ne diru  
Kaj restu en dom'!

Saluton, la VIVO, saluton, REVENO  
Saluton ESPERO dum la KVARANTENO!  
Saluton la SANO, saluton HUMORO  
Saluton, ESPERO, de vivo TREZORO!

La domo kaj Vi  
Kiel bela ĝi!  
Ni povas labori kaj pensi, memori  
Kaj lerni pli...

Saluton LABORO kaj la AMIKECO  
De vivo FAVORO, de vivo BELECO!  
Saluton, AMIKOJ, saluton, la HOMOJ  
La plenaj de ESPER', feliĉaj en DOMOJ!

Ŝanĝiĝas la mond',  
De vivo rond'  
La kapo, la koro, la lingvo, parolo  
Por Vi – respond'

Saluton, la VIVO, saluton, REVENO  
Saluton ESPERO dum la KVARANTENO!  
Saluton la SANO, saluton HUMORO  
Saluton, ESPERO, de vivo TREZORO!

## Kwarantanna dla nas

Myj się do stóp aż,  
Nie tylko twarz!  
Nie kichaj, nie pryčaj, nie ziewaj, nie śpiewaj;  
I w domu być masz!

Niech nadal trwa życie i trwa nieustanna  
Nadzieja, że skończy się ta kwarantanna!  
Niech trwa zdrowie, humor i radość istnienia  
Te skarby niezmiennie, gdy wszystko się zmienia.

Dom wiele ma dać:  
Masz w nim jeść i spać,  
Nie możesz się włączyć, lecz możesz się uczyć,  
O rozwój dbać.

Niech nadal trwa praca i przyjaźń serdeczna  
I iskra nadziei do życia konieczna;  
Bo życie jest piękne i nikt się nie dziwi,  
Że i w kwarantannie jesteśmy szczęśliwi.

Świat już nie ten sam,  
Zmienia się nam  
I serce i głowa, działania i słowa;  
Radę ci dam:

Niech nadal trwa życie i trwa nieustanna  
Nadzieja, że skończy się ta kwarantanna!  
Niech trwa zdrowie, humor i radość istnienia  
Te skarby niezmiennie, gdy wszystko się zmienia.

## **Maria Marphy – nia usona amikino**



**Maria Murphy** (1.10.1938 - 19.01.2021). Pro la komplikaĵoj post Covid19-infekto, en Florido mortis d-rino Maria Murphy (nask. Liwszyc), 82 jara vere internacia esperantistino. Ŝi naskiĝis tuj antaŭ la komenco de la Dua Mondmilito en Varsovio, (Pollando), en la juda familio. Dum la holokaŭsto ŝi estis savita fare de la polaj katolikoj. Post la milito Maria rekuniĝis kun ŝia patrino, kun kiu ŝi translokiĝis al Israelo, dum poste ŝi edukiĝis ree en Eŭropo, finstudinte medicinon en Romo, ŝi praktikis medicinon en Usono. Maria Liwszyc edziniĝis al la usona esperantisto Ralph Murphy. Dum ŝia tuta vivo la Internacia Lingvo Esperanto estis ŝia fervora pasio.

Kvankam ŝi neniam oficiale aktivis en iu esperantista organizo, ne laciĝadis informi pri Esperanto ĉiujn neesperantistojn, kun kiuj ŝi facile faradis kontaktojn. amikeme kaj ĝue ekkonadante novajn personojn. Ŝi estis nomata "Mrs. Esperanto" de ŝiaj najbaroj kaj aliaj usonaj konatoj. Kun Esperanto ŝi vaste vojaĝis tutmonde, partoprenante en la Universalaj Kongresoj kaj aliaj aranĝoj. Ŝia nomo troviĝas kiel Delegito kaj Fakdelegito de Universala Esperanto Asocio, listigita en ties Jarlibro. Post la morto de la edzo Ralph ŝi vivis sola en la granda domo en Englewood, FL, kiun ŝi mem nomis "Esperanto-Domo". Maria ĝuis gastigi tie plurajn esperantistojn, eĉ kun familioj. La domo, bele situata sur la bordo de la oceana golfo, estis plena de esperantaj libroj kaj aliaj kolektaĵoj akiritaj de ŝi tutmonde dum la jardekoj de ŝiaj esperantistaj vojaĝoj kaj korespondaj kontaktoj. Krom Esperanto ŝi estis flua en ŝia denaska pola lingvo. Ŝi ĝuis iu ajn nacian kulturon, kaj simile ŝi sentis sin komforte en iu ajn religio. Ŝi vizitadis variajn templojn kaj sinagogojn kaj plej aktivis en la loka Unitarian Church. Ŝin travivis ŝiaj du fratinoj Zofia kaj Irka, kaj du filoj, Joseph kaj David, kun iliaj infanoj. La modesta funebra ceremonio okazis sabate, la 23an de Januaro, 2021 en Englewood, FL, en la favorata de ŝi Indian-Mound Parko najbare al ŝia domo. La ceremonio estis disaŭdigata pere de ZOOM kaj YouTube. Anstataŭ floroj oni petis donacojn al Esperanto Ligo de Norda Ameriko

<https://www.esperanto-usa.org/eusa/en>

D-ro Leszek Kordylewski  
Prezidinto de Esperanto Societo de Chicago

Lafcadio Hearn

### **Kwaidan. Rakontoj nekutimaj.**

#### **Oshidori**

En distrikto Tamura-no-Go, en provinco Mutsu loĝis iam falkisto kaj ĉasisto je la nomo Sonjo. Iun tagon li iris ĉasi, sed tamen nenion ĉasis. Revenante hejmen, en loko nomata Akanuma li rimarkis naĝantan tra la rivero paron de oshidori (de mandarenanasoj). Mortigo de mandarenanaso nenion bonan aŭguras, sed Sonjo estis tre malsata. Lia plumsago trafis la anasviron, kaj ĝia kamaraĉo fuĝis kaj malaperis en junko. La ĉasisto prenis la mortan birdon hejmen kaj tie ĝin kuiris.

Nokte li havis mornan sonĝon. Li sonĝis, ke ekvidis en sia kamero belan virinon, kiu ploris tiel amare, ke li sentis kvazaŭ iu forŝiradis al li la koron el la brusto. Kaj la virino al li riproĉis: "Ho, kial? Kial li vin mortigis? Pro kia krimo li kulpis? Ni estis komune tre feliĉaj, kaj vi lin mortigis! Ĉu li faris al vi kiam ajn ion malbonan? Ĉu vi scias, kion vi faris, kian kruelan kaj fian agon vi plenumis? Min vi ankaŭ mortigis, ĉar mi plu vivi sen mia edzo ne scipovas!" Kaj denove ŝi elŝprucis per la plorego kaj diris: "Vi ne scias, vi ne povas scii, kion vi faris. Sed morgaŭ, kiam vi iros al Akanuma, vi ĉion ekkomprenos. Ĉion..." Post tiuj vortoj ŝi foriris.

Kiam Sonjo vekigis aŭrore, sentis sin tre malkvieta. Senprokraste li intencis iri al Akanuma. Kiam li ekstaris sur bordo de la rivero, li rimarkis naĝantan solece anason. Ĝi ankaŭ lin rimarkis kaj anstataŭ fuĝi eknaĝis en lian direkton kaj timige lin rigardis. Subite ĝi per la beko apertis la bruston kaj ĉe li mortis.

Sonjo rememorigis al si, ke de multegaj jaroj tuta Malproksima Oriento traktas anasoj oshidori kiel simbolo de la geedza amo.

Li razis la kapon kaj fariĝis monaĥo.

## Papilioj

Post la tombejo ĉe la templo Sozanji, sur antaŭurbo de la metropolo, dum multaj jaroj staris la soleca ĥateto, en kiu loĝis la olda homo je la nomo Takahama. La ĉirkaŭaĵo ŝatis lin pro lia afableco, sed preskaŭ ĉiu opiniis lin iomete freneza. Se ja viro ne votis budhe, oni atendas, ke li edziĝos kaj fondos familion. Sed Takahama ne apartenis al la klera stato, kaj al la edziĝo oni ne sukcesis lin instigi. Oni ne konstatis ankaŭ, por li kiam ajn ligis la aman rilaton kun virino. Pli ol kvindek jarojn li trapasis en la tuta soleco.

Iun someron li ekmalsanis kaj suspektis, ke ne restis jam antaŭ li multe da vivo. Zorgis pri li la vidvino post lia frato kaj ŝia juna filo.

Kiam ian vaporplenan posttagmezon ili vartis ĉe la lito, Takahama ekdormis, kaj en la sama momento al la kamero alflugis granda, blanka papilio kaj eksidis sur lia kuseno. La nevo forpelis ĝin per la ventumilo, sed ĝi tuj revenis. Denove ĝi estis forpelita, sed denove revenis. Forpelita ree ĝi aperis la trian fojon. Tiam la knabo ekkuris post ĝin al la ĝardeno kaj plu, trans la aperta pordego, sur la tombejon ĉe la proksima templo. La papilio flugis apud li, kondukis tiom strange, ke la knabo komencis pripensi, ĉu ĝi estas ordinara insekto, aŭ malbona spirito. Sed li postkuris ĝin plu. Subite, en la fora parto de la tombejo la papilio ekflugis en direkton de iu tombo kaj mistermaniere malaperis. La junulo vane rigardis ĉirkaŭe, kaj poste atente rigardis la monumenton. Li tralegis sur ĝi la nomon "Akiko", nekonatan al li nomon gentan kaj informon, ke ŝi mortis kiel dekok-aĝa. La tomboŝtono estis malnova, muskokovrita, sed zorge flegata. Staris antaŭ ĝi freŝaj floroj kaj ujo kun akvo.

Reveninte ĥaton la knabo sciigis, ke lia onklo eligis la lastan spiron. Sur la morta vizaĝo montriĝis la rideto.

Kiam la junulo rakontis, kion ekvidis sur la tombejo, la patrino diris:

– Vian junan onklon oni fianĉigis kun la filno de la najbaro – ĉarma Akiko. Sed antaŭ la tago de la nupto Akiko mortis pro ftizo. Lia fianĉo ege desperis kaj post la entombigo ĵuris, ke neniam edziĝos. Li konstruis tiun negrandan dometon ĉe la tombejo por senĉese esti proksime de la amatino. Ĉiutage via onklo vizitadis la tombejon, preĝis ĉe la tombo, purigis la tomboŝtonon kaj metis antaŭ ĝin oferojn.

Li ne ŝatis, kiam oni pri tio parolis kaj neniam pri tiu temo kun neniu interparolis. Kaj jen finfine Akiko venis por li – la blanka papilio estis ŝia animo.

*Tradukis Lidia Ligeza*

Gaston Waringhien

## Glosaro al Parnasa Gvidlibro

Nocioj, kiuj ne troviĝas en konataj vortaroj ĝis 1932 j.:

- aĥ!** – esprimo de akra bedaŭro  
**ambigua** – dusenca, dubiga  
**amoko** – murda frenezatako, precipe ĉe malajoj  
**arida** – malfekunda pro troa sekeco  
**bang!** – imito de eksplodo  
**bereto** – platĉapo por viroj aŭ virinoj  
**bohemio** – fantazia, ofte malriĉa vivmaniero de artistoj  
**brikabrako** – fatraso de antikvaĵistaj kuriozaĵoj  
**budeno** – sangokolbaso  
**bugri** – anuskoiti  
**ĉardo** – stepa aŭ kampara drinkejo, precipe hungara  
**ĉipa** – malmultekosta  
**defetisto** – pesimisto, anticipe preta akcepti malvenkon  
**desaponti** – seniluziigi  
**diskordo** – malkonkordo  
**dispensi** – liberigi, malŝarĝi (je devo, peno ktp)  
**dista** – malproksima  
**egotismo** – elekto de la memo kiel bazo de moralo aŭ estetiko  
**ek!** – instigo al ekirigo  
**eosto** – orientflanko  
**erudi** – plejfunde kaj detale instrui  
**falva** – tre hele flava  
**farniento** – nenifarado  
**folo** – frenezeta; frenezon ŝerce imitanta  
**gelo** – frosto  
**giri** – rondiri  
**graŭli** – kolermurmuri  
**grefo** – ungego  
**hati** – malami  
**horto** – fruktoĝardeno  
**huligano** – kruda, kontraŭsocia laborevitulo  
**ĥato** – vilaĝa pajlotegmenta dometo  
**invoki** – ateste alvoki  
**joviala** – temperamente gaja  
**kiĉo** – filistra artaĵo, plaĉa nur al malbongustuloj  
**klaroskuro** – kontrasto de lumoj kaj mallumoj sur pentraĵo  
**kojono** – testiko  
**konvaleski** – transiri de malsana al sana stato  
**kuloto** – ĝisgenua pantaloneto  
**kuracao** – oranĝa likvoro  
**limeriko** – kvinversa angla ŝerca poemeto  
**linda** – beleta  
**lukri** – perlabori (*monon*)  
**lukro** – enspezo ricevata de la laborado  
**mava** – malbona  
**midzi** – buŝkoiti  
**minca** – maldika  
**nelge** – antaŭ ne longe  
**nociva** – malutila  
**noko** – kuirita pastoppeceto  
**objeti** – kontraŭdiri, kontraŭmeti  
**opresi** – tirane premegi  
**palpiti** – pulsadi  
**perkelto** – paprika stufita bovaĵo  
**pita** – malgranda  
**pogromo** – amasbuĉado de judoj  
**poka** – malmulta  
**precioza** – rafinita en sia parolo  
**prefaco** – antaŭparolo  
**primavero** – printempo  
**profidi** – malpermesi  
**pu!** – esprimo de naŭziĝo pro malbonodoro aŭ fiĉo  
**rabeleza** – plumpe, ofte krude ŝerca  
**redempti** – religie elaĉeti  
**Redemptoro** – La Elaĉetinto  
**rehabiliti** – redoni al iu erare kondamnita liajn rajtojn aŭ honoron  
**remburso** – pagoŝarĝo ĉe la poŝto  
**riposti** – rebati al antaŭa rebato  
**ronroni** – fari ŝpinan bruon (*kato*)  
**ruro** – kamparo  
**salamo** – seka, malmola kolbaso  
**sinjoro** – sinjora moŝto, mastro  
**servila** – aĉe servema  
**simultana** – samtempa  
**skotero** – speco de motorciklo  
**slabo** – ebena plato el ŝtono aŭ ŝtalo  
**stinki** – malbonodoraĉi  
**ŝriki** – ĵeti akutan, ŝiran ekkrion  
**trepidi** – fortege skutremi  
**valga** – kurbagamba, tondilkrura  
**vendeto** – hereda venĝemo (*precipe korsika*)